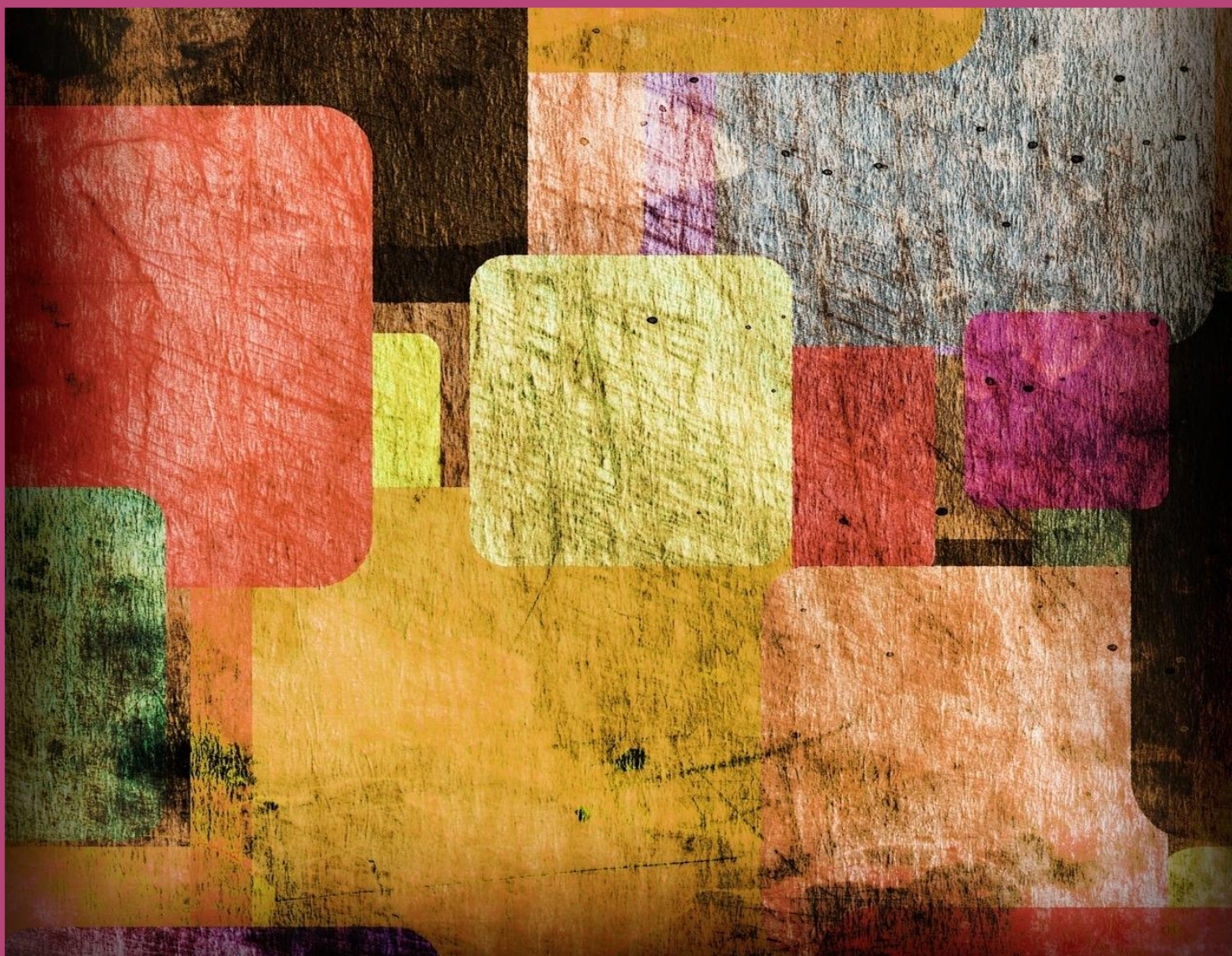


АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА #9

Автор-составитель Елизавета Хейнонен



Бесплатный журнал для всех, кто хочет
знать английский лучше

ОГЛАВЛЕНИЕ

Любителям головоломок	3
The Wine Taster	3
В королевстве грамматики	6
Фразовые глаголы	6
Should или would?	17
Слова, слова, слова	25
Английские идиомы	37
Как это сказать по-английски?	42
Читаем по-английски со словарем	46
His Wedded Wife	36
Детские странички	51
Разгадай ребус	52
Забавные стихотворения	55
Cat Napoleon and His Gang	57
Ответы	60
Новинки издательства «ЭКСМО»	61

ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВОЛОМОК

Задание: Разгадайте детективную загадку, но прежде впишите в текст недостающие слова. Варианты вы найдете в конце текста.

The Wine Taster

You must have heard about all kinds of bets and wagers they make at “Grapevine”, a popular suburban restaurant in the town of B.

_____ that the restaurant has its own vineyards and produces two sorts of wine. There is no need to name them, the more so that the taste difference between the two sorts is so subtle that even the most frequent customers find it difficult to identify the wine they just tasted.

Two gentlemen had been drinking for about two hours, when another man entered the restaurant, sat down at a table nearby and ordered some wine. The two friends had never seen him before.

taster дегустатор
you must have heard вы, должно
быть, слышали
all kinds of разного рода
bet пари
wager пари
grapevine виноградная лоза
suburban пригородный; загород-
ный
the town of B город N.
its own свой собственный
vineyard виноградник
produce производить
license plate номерной знак (на
автомобиле)

there is no need нет необходимости
name называть
the more so that тем более, что
taste вкус
difference различие
subtle неуловимый, тонкий; едва
различимый
frequent частый ◇ **most frequent**
customers завсегдатаи
identify определить
taste пробовать (на вкус)
about предлог, здесь указывает на
приблизительность
nearby соседний
order заказывать

The stranger listened for some time to the conversation at the next table, then rose and approached the two men.

"I couldn't help overhearing your conversation," he said. "As I understand, this restaurant serves two kinds of wine which taste very much the same. I bet you fifty dollars that I will be able to tell the difference even if you blindfold me. Just let the waiter bring another bottle from the cellar. I will first try the wine from your bottle and then the wine brought by the waiter, and tell you if it is the same wine."



The two men accepted the bet. They blindfolded the wine taster, the waiter brought a bottle of wine from the cellar. The taster drained one glass, then the other – and won the bet.

stranger незнакомец
conversation беседа
rise (rose, risen) подниматься
approach sb приблизиться к
overhear подслушать (нечаянно) ◇
I couldn't help overhearing Я не мог не подслушать
serve подавать (гостям)
which которые
taste very much the same очень похожи по вкусу
I bet you fifty dollars Я готов поспорить с вами на 50 долларов

I will be able я смогу
tell the difference определить разницу
blindfold sb завязать кому-либо глаза ◇ **even if you blindfold me** даже с завязанными глазами
let the waiter bring пусть официант принесет
another здесь: еще один
cellar погреб
accept the bet принять пари
drain осушить
win (won, won) выиграть

He was pocketing the money when, unfortunately for him, inspector Warnike entered the restaurant for his usual after-work glass of wine.

"This bet cannot count," he said. "It wasn't fair."

What made the inspector think that the stranger used some sort of trick to win the money

Варианты:

1. very much so
2. as things go
3. the thing is
4. as the case may be

pocket класть в карман

unfortunately for him к несчастью
для него

cannot count нельзя засчитать

fair честный

trick трюк ♦ **use some sort of a trick**
прибегнуть к какому-то трюку

Ответ на загадку вы найдете в конце журнала.

В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

Фразовые глаголы

Задание 1

Эмигрировав из Германии в Америку, герр Кнопф устроился на работу в полицию, хотя в душе мечтал о литературной карьере. Он начал с того, что стал писать небольшие детективные рассказы-загадки, которые представлял на суд своих коллег. Рассказы получались неплохие. Одно было плохо: английский язык инспектора Кнопфа все еще оставлял желать лучшего. Особенно много проблем ему доставляли фразовые глаголы, которых, на его немецкий взгляд, было слишком уж много. Иногда ошибки были довольно забавными. Вот и в этом рассказе он допустил ошибку, которая вызвала улыбки у его коллег. Найдите ее. Ну и, конечно, не забудьте разгадать саму загадку. Подскажу, что ответ на нее кроется именно в предложении с ошибкой.

A Perfect Hideout

"I beg everyone to keep calm," said sergeant Miller addressing the small fancily dressed party. "We're looking for a very dangerous criminal. We've been able to track him down to this particular restaurant. The man must be among you."

perfect отличный, прекрасный	dangerous опасный
hideout убежище	criminal преступник
beg просить, умолять	track sb down отслеживать кого-либо, особенно преступника
keep calm сохранять спокойствие	We've been able to track him down to this particular restaurant. – Мы проследили за ним и увидели, как он вошел именно в этот ресторан.
address sb обращаться к кому-либо	among среди
fancily dressed причудливо одетый; одетый в маскарадный костюм	
party здесь: группа людей	

“Indeed,” cut in the restaurant owner. “While I was in the wine cellar, one person joined the party. Prior to that, there were only seven people. The costumes they are wearing also come from me. I lent out seven full sets, and now, as you can see, there are eight dressed people in the room instead of seven.”

“I think, I know which of these people is the odd man out,” said sergeant Miller.

Whom did he suspect?



*(**Ответы** к заданиям вы найдете в конце раздела.)*

indeed действительно, в самом деле

cut in вмешаться в разговор

owner владелец

while союз пока, в то время как

wine cellar винный погреб

join sth присоединяться к чему-либо

prior to that до этого

lend out (lent, lent) сдавать на прокат

set комплект

dressed одетый

instead of вместо

the odd man out лишний человек

suspect подозревать

Задание 2

Picked или picked out? Допишите недостающую часть текста.

"But why," demanded the puzzled judge of the burglar standing before him, "did you break into the same store three nights running?"

"Well, Judge, it's like this," was the reply. "I _____ a dress for my wife and I had to change it twice."

demand спрашивать, задавать
вопрос

puzzled озадаченный

judge судья

burglar вор-взломщик

break into проникнуть в
помещение путём преодоления
физического препятствия

three nights running три ночи
подряд

reply ответ

change менять

twice дважды

Задание 3

Полицейский Кнопф проводит опознание

Герр Кнопф еще только начал работать в американской полиции, когда ему поручили провести опознание. Он должен был произнести всего одну фразу, но, едва начав, он заколебался. Как нужно спросить: "Can you pick the guy who stole your purse?" или "Can you pick out the guy who stole your purse?" В конце концов он спросил: "Which of these guys stole your purse?" – «Какой из парней украл ваш кошелек?» Опознание прошло успешно, но вопрос pick или pick out продолжал мучить новоиспеченного полицейского, и он адресовал его своим коллегам. Что ответили коллеги? Выберите вариант, который считаете правильным.

1. Now, tell me, Mr. Page, can you pick the guy who stole your purse?
2. Now, tell me, Mr. Page, can you pick out the guy who stole your purse?



Задание 4

Накануне бала у губернатора в главное полицейское управление города N. поступила секретная информация о том, что некий мошенник, известный своей ловкостью, заключил пари с другом. Мошенник заявил, что во время бала у всех на глазах снимет с шеи баронессы Y. ее знаменитое изумрудное ожерелье, причем так, что даже сама баронесса ничего не заметит. Полиция отрядила своих людей. Переодетые в штатское, они должны были выявить и остановить мошенника. «Как мы его узнаем?» – спросил один из полицейских своего напарника. «Не волнуйся, приятель, – ответил тот. – Я знаю этого парня в лицо. Я покажу его тебе, как только он войдет в зал». Как звучали слова самоуверенного полицейского по-английски? Допишите вторую часть фразового глагола. Это away, down, off, out, over или up?

“Don’t worry, buddy. I know the fellow by sight. I’ll point him _____ to you the moment he comes in.”

Задание 5

Всю ночь инспектор Кнопф ловил преступников, и очень проголодался. Потому, заметив небольшой китайский ресторанчик, он без раздумий занял место за столиком и заказал утку по-пекински. Официант принял заказ. Через несколько минут он вернулся. Вид у него был расстроенный.

“I’m very sorry, Sir. The duck is off,” – сказал он, и объяснил: “I’m afraid, it flew back to China. It was Chinese roast duck.”

Инспектор Кнопф игры слов не уловил. (Как вы уже знаете, фразовые глаголы не были его сильной стороной.) А вы?

Задание 6

Мистер Х. был убит в своем загородном доме. Убийцей мог быть только один из гостей, приглашенных хозяином погостить у него несколько дней. Две участницы событий обсуждают, кто из их знакомых мог совершить убийство. «Как ты думаешь. Кто мог его убить?» – спрашивает одна. «Я думаю, мы можем исключить Джека. Я знаю его уже 15 лет. Он не способен на убийство», – делится своими предположениями другая. Допишите недостающую часть фразового глагола, чтобы узнать, как их диалог звучал по-английски.

“Who do you think could have killed him?”

“I think we can rule _____ Jack. I've known him for 15 years. He is not capable of murder.”

Задание 7

Прокравшийся в дом взломщик в темноте опрокидывает стул и будит хозяина. «Кто там?» – спрашивает хозяин, спросонья еще не поняв, что происходит. «Ведите себя тихо, – отвечает вор, – и я не причиню вам вреда. Я ищу только деньги». «Прекрасная мысль! – говорит пришедший в себя хозяин. – Я присоединяюсь!»

Как звучала последняя фраза по-английски? Допишите вторую часть фразового глагола. Это by, down, in, off, on, out или together?

“Good idea! I join _____.”

Задание 8

Человек, подозреваемый в ограблении ювелирного магазина, не сумел представить неопровержимое алиби. Его допрашивали дважды, и дважды он говорил одно и то же – слово в слово. Вернее, почти слово в слово. Кое в чем его показания, зафиксированные полицейским Джонсоном, отличались от протокола допроса, составленного полицейским Джексонсом. Вот отрывки из обеих записей. Насколько существенно расхождение между ними для выяснения вины подозреваемого?

I

JOHNSON: Do you have an alibi?

SUSPECT: Let me see... At noon (в полдень), I was at the railway station (вокзал), meeting my girlfriend. Unfortunately, she can't bear me. We quarreled (поссорились), and she went back to her parents.

II

JACKSON: Do you have an alibi?

SUSPECT: Let me see... At noon, I was at the railway station, meeting my girlfriend. Unfortunately, she can't bear me out. We quarreled, and she went back to her parents.

Задание 9

В ходе следствия было установлено, что преступник по прозвищу Кривой Джек работает через связного. В пособничестве преступнику была заподозрена некая миссис Смит. Кое-что в ее поведении показалось подозрительным сыщику Снейку. Главный аргумент, приведенный

сыщиком в защиту своей версии, звучал так: She takes in washing twice a week.

Что он имел в виду? Выберите один из вариантов ответа:

1. Она стирает белье два раза в неделю.
2. Она берет на дом стирку два раза в неделю.
3. Она заливает соседей два раза в неделю.
4. Она приглашает сантехника два раза в неделю.

Много таких задачек вы найдете в недавно вышедшей книге «Распространенные английские фразовые глаголы, или как не наскочить на английские языковые рифы».



ОТВЕТЫ

Задание 1

Инспектор Кнопф не дописал вторую часть фразового глагола dress up, и вместо «одетые в карнавальные костюмы», у него получилось «одетые», то есть не нагие. Должно было быть так: I lent out seven full sets, and now, as you can see, there are eight dressed-up people in the room instead of seven. – Я сдал на прокат семь полных комплектов, но, как видите, в помещении сейчас находятся не семь, а восемь человек, одетых в маскарадные костюмы.

Одно из значений фразового глагола dress up – это «надевать маскарадный костюм». Например: We were dressed up as pirates. – На нас были костюмы пиратов.

Что касается самой загадки, то тут ключевые слова – «полных комплектов». Если вы приглядитесь к рисунку, то заметите, что один из костюмов составлен из предметов, которые вместе никак не могут составить полный комплект. Лишним был человек в костюме Снегурочки. Деревянные сабо и пиратская сабля тут явно не к месту. Это и выдало преступника, который второпях схватил первое, что попало под руку.

Задание 2

Здесь можно поставить любой из названных глаголов, оба имеют значение «выбирать», «остановить свой выбор на одном предмете из группы однородных предметов». Например: He picked (out) the ripest peach for me. – Он выбрал для меня самый спелый персик.

Задание 3

Полицейский должен был сказать: Now, tell me, Mr. Page, can you pick out the guy who stole your purse?

Здесь pick out означает не просто «выбрать предмет из ряда подобных», а узнать уже известный предмет среди или на фоне других предметов. К примеру, так мы узнаем или выискиваем человека в толпе: /

couldn't pick him out in the crowd. – Я не смог узнать его в толпе. Мистеру Пейджу предстояло сделать именно это: узнать человека, укравшего у него кошелек, среди других людей. Нефразовый глагол *pick* такого значения не имеет.

Задание 4

Полицейский сказал: *"I'll point him out to you the moment he comes in."* Здесь, как и в случае с *pick out*, вторая часть фразового глагола, наречие *out*, говорит о том, что в зале присутствует много народу, и полицейский укажет на одного из присутствующих. Точно также гид обращает внимание туристов на достопримечательности города: *The guide pointed out various historic monuments.*

Задание 5

В ответе официанта столкнулись два значения фразового глагола *be off* – «закончиться» (о еде в ресторане) и «улететь». Во втором случае мы имеем дело со значением удаления. Именно оно помогает установить смысл слов *the duck is off*, поскольку в применении к утке как пище эти слова неоднозначны. Дело в том, что *be off* – это также «испортиться» (о продуктах). Например: *This yoghurt must be off; it smells foul.* – *Этот йогурт, должно быть, испорчен. У него появился душок.*

Взгляните, какой разный смысл могут вкладывать посетитель ресторана и официант в одни и те же слова:

1. CUSTOMER: Your fish is off. Take it away.
2. WAITER: I'm sorry, the fish is off, may I suggest some chicken?

Клиент сказал: «Ваша рыба с душком (не свежая). Унесите ее». Второе предложение не столь однозначно. Официант, конечно, мог предупредить клиента, что рыба не свежая. Но, скорее всего, он сказал клиенту, заказавшему рыбу: «Мне жаль, но рыба закончилась. Могу ли я предложить вам цыпленка?»

Задание 6

Правильный ответ: I think we can rule out Jack. Фразовый глагол rule out употребляется здесь в переносном значении «исключать», «не принимать во внимание», за которым хорошо просматривается его прямое значение «вычеркивать». Сравните также: The police *ruled* them out as suspects. – Полиция исключила их в качестве возможных подозреваемых; We can rule out this possibility. – Мы можем исключить эту возможность.

Задание 7

Хозяин сказал: “Good idea! I join in!” Фразовый глагол join in означает «принимать участие в чем-либо», «присоединяться». Например: She listens but she never joins in. – Она слушает, но никогда не принимает участия в беседе; The singer started alone but soon the whole audience joined in. – Певец начал один, но вскоре вся аудитория присоединилась к нему.

Задание 8

Расхождение достаточно существенно. Во втором случае девушка, которую подозреваемый в интересующий полицейских период времени якобы встречал на вокзале, ничего не может сказать. На это указывает сам подозреваемый. «К сожалению, она не может подтвердить мои слова, – говорит он. – Мы поссорились, и она уехала к своим родителям». Bear out – это «подтверждать чьи-то слова». Например: The witness will bear me out. – Свидетель подтвердит мои слова; This bears out my theory. – Это подтверждает мою теорию.

В первом случае остается вероятность того, что девушка все же подтвердит то обстоятельство, что в момент ограбления они были вместе. Позже они поссорились, и она уехала к родителям. Поэтому парень опасается, что она из вредности не захочет ему помочь. «Она меня терпеть не может», – сказал он. Глагол bear означает «терпеть», «выносить кого-либо или что-либо». Например: I can't bear him. – Я его терпеть не могу.

Задание 9

Правильный ответ: Она берет на дом стирку два раза в неделю. Снейк нашел такое поведение подозрительным, поскольку под видом прачки миссис Смит могла часто бывать в чужих домах. Здесь take in – «брать работу на дом». Иными словами, женщина стирала чужие вещи за деньги. Точно также можно брать на дом глажку, печатные работы и под. Например: *She takes in ironing once a week.* – Она берет на дом глажку раз в неделю.

Should или Would?

Упражнение 1

*Вы в растерянности. Попросите совета у собеседника, как это показано в образце. Вам понадобится модальный глагол *should*, который употребляется здесь в своем основном значении, а именно, указывает на то, что следует сделать в той или иной ситуации.*

Образец: A: I'm at a loss what to do.
Should I go for a doctor?

A: Я в растерянности – не знаю, как мне поступить. Следует ли мне пойти за врачом?

B: I'm afraid, I'm a bad adviser in such matters.

Б: Боюсь, я плохой советчик в подобных вопросах.

1. «Я в растерянности – я не знаю, как мне поступить. Следует ли мне сознаться?» – «Боюсь, я плохой советчик в подобных вопросах». 2. «Я в растерянности – я не знаю, как мне поступить. Следует ли мне принять их предложение или отклонить его (turn sth down)?» – «Боюсь, я плохой советчик в подобных вопросах». 3. «Я в растерянности – не знаю, как мне поступить. Следует ли мне обратиться в суд (go to court)?» – «Боюсь, я плохой советчик в подобных вопросах». 4. «Я в растерянности – не знаю, как мне поступить. Следует ли мне составить завещание (make a will)?» – «Боюсь, я плохой советчик в подобных вопросах». 5. «Я в растерянности, не знаю, как мне поступить. Следует ли мне проглотить оскорбление (swallow the insult)?» – «Боюсь, я плохой советчик в подобных вопросах».

Ключ. 1. "I'm at a loss what to do. Should I confess?" "I'm afraid, I'm a bad adviser in such matters." 2. "I'm at a loss what to do. Should I accept their offer or turn it down?" "I'm afraid, I'm a bad adviser in such matters." 3. "I'm at a loss what to do. Should I go to court?" "I'm afraid, I'm a bad adviser in such matters." 4. "I'm at a loss what to do. Should I make a will?" "I'm afraid, I'm a bad adviser in such matters." 5. "Should I swallow (буквально: проглотить) the insult?" (Также верно: Should I pocket the insult (буквально: положить в карман)?) "I'm afraid, I'm a bad adviser in such matters."

Упражнение 2

Дайте понять собеседнику, что он поступает неразумно.

Образец:

A: I'm not sorry.

A: Я не испытываю сожаления.

B: Well, you should be.

Б: И напрасно.

1. «Я вас не боюсь (be afraid of sb)». – «И напрасно». 2. «Я не боюсь общественного мнения». – «И напрасно». 3. «Я не боюсь гласности (publicity)». – «И напрасно». 4. «Мне не стыдно за себя (be ashamed of sb/sth)». – «Однако тебе следовало бы постыдиться». 5. «Мне не стыдно за свое поведение (behaviour)». – «Однако тебе следовало бы постыдиться». 6. «Я не стыжусь своего прошлого». – «Однако тебе следовало бы постыдиться». 7. Я тебя не ревную (be jealous of sb)». – «И напрасно». 8. «Я не нервничаю (be nervous)». – «И напрасно».

Ключ. 1. "I'm not afraid of you." "Well, you should be." (Иными словами: Однако, вам следовало бы меня бояться). 2. "I'm not afraid of public opinion." "Well, you should be." 3. "I'm not afraid of publicity." "Well, you should be." 4. "I'm not ashamed of myself." "Well, you should be." 5. "I'm not ashamed of my behaviour." "Well, you should be." 6. "I'm not ashamed of my past." "Well, you should be." 7. "I'm not jealous of you ." "Well, you should be." 8. "I'm not nervous." "Well, you should be."

Упражнение 3

*Дайте понять собеседнику, что его вопрос не по адресу. Для этого вам понадобится модальный глагол *should*. Заметьте: в вопросительных предложениях, начинающихся со слова *how*, у этого глагола часто появляется значение недовольства или раздражения.*

Образец: А: Where is the manager?

А: Где управляющий?

В: How should I know? He may be anywhere.

Б: Откуда мне знать? Он может быть где угодно.

1. «Где мой красный свитер?» – «Откуда мне знать? Он может быть где угодно. Ты все время кладешь свои вещи не туда (misplace sth)». 2. «Где ваш брат?» – «Откуда мне знать? Я ему не нянька (sb's babysitter)». 3. «Где ваш муж, миссис Браун?» – «Откуда мне знать? Он передо мной не отчитывается (report to sb)». 4. «Что такое 'a maharaja'?» – «Что такое что?» – «A maharaja». – «Откуда мне знать? Кто я по-твоему? Даниэль Вебстер? Я не пишу словарей». 5. «Сколько будет, если восемь разделить пополам?» – «Откуда мне знать? Кто я по-твоему? Альберт Эйнштейн?» 6. «Что это красное (what is that red stuff) у тебя на щеке (a cheek)?» – «Откуда мне знать?» – «Зато я знаю! Это губная помада!» 7. «Откуда эта сигара?» – «Откуда же мне знать, дорогой? Может быть, из Гаваны?»

Ключ. 1. "Where is my red sweater?" "How should I know? It may be anywhere. You always misplace your things." 2. "Where is your brother?" "How should I know? I'm not his baby-sitter." 3. "Where is your husband, Mrs. Brown?" "How should I know? He doesn't report to me." 4. "What is a maharaja?" "What's what?" "A maharaja." "How should I know? Who do you think I am – Daniel Webster? I don't write dictionaries." 5. "What is half of eight?" "How should I know? Who do you think I am – Albert Einstein?" 6. "What is that red stuff on your cheek?" "How should I know?" "But I do. It is lipstick!" (Слово stuff часто используется как универсальный термин для обозначения разного рода предметов, например, если говорящий не может подобрать подходящее слово или хочет представить какие-то вещи

в негативном свете. На русский язык оно переводится по разному, в зависимости от ситуации и контекста – *штука, штуковина, дрянь, хлам, ерунда, дребедень* и т. п., например: *What's all this stuff doing in my office? – Что весь этот хлам делает в моем офисе?; all that stuff in the newspapers – вся эта дребедень, которую печатают в газетах.* Не путайте это слово со словом staff – «штат сотрудников».) 7. “Where does this cigar come from?” “How should I know, dear? Maybe from Havana.”

Упражнение 4

Удивитесь осведомленности собеседника.

Образец:	A: He has a birthmark on his left thigh.	A: У него родинка на левом бедре.
	B: How would you know?	Б: Ты-то откуда знаешь?

1. «У него шрам (a scar) на правом бедре». – «Ты-то откуда знаешь?»
2. «Голодные мужчины злые». – «Ты-то откуда знаешь? Ты ведь никогда не была замужем». – «Интуиция подсказывает (just a hunch)». 3. «Из рыжих (a redhead – *рыжеволосый человек*) получаются хорошие любовники». – «Ты-то откуда знаешь? Ты ведь говорила, что ты девственница». – «Интуиция подсказывает». 4. «Есть три вещи, которые женщина может сделать из ничего: салат, шляпку и скандал (здесь: a scene)». – «Ты-то откуда знаешь? Ты ведь говорил, что ты убежденный холостяк». – «Интуиция подсказывает». 5. «Эта картина – подделка (a fake)». – «Ты-то откуда знаешь?» 6. «Их брак – сплошное притворство (a sham)». – «Ты-то откуда знаешь?» – «Сорока на хвосте принесла (a little bird told me)». 7. «Он и его теща плохо ладят (get along – *ладить, уживаться*)». – «Ты-то откуда знаешь?» – «Сорока на хвосте принесла».

Ключ. 1. “He has a scar on his left thigh.” “How would you know?”
2. “Hungry men are angry.” “How would you know? You have never been married.” “Just a hunch.” (Hunch – это интуитивное чувство, позволяющее

строить правильные догадки.) 3. “Redheads make good lovers.” “How would you know? You said you were a virgin.” 4. “There are three things a woman can make out of nothing – a salad, a hat and a scene.” (Заметьте, что слово scandal имеет совершенно иной смысл. Обычно это что-то позорное или шокирующее. Ср. русское «оскандальиться». Scene – это то, что жена устраивает мужу.) “How would you know? You said you were a confirmed bachelor.” 5. This painting is a fake. 6. “Their marriage is a sham.” “How would you know?” “A little bird told me.” 7. “He and his mother-in-law don’t get along.” “How would you know?” “A little bird told me.”

Упражнение 5

Прокомментируйте сообщение собеседника. Воспользуйтесь для этого модальным глаголом would, который часто используется при комментировании поступков того или иного человека, указывая на то, что другой реакции от соответствующего лица говорящий и не ожидал.

Образец: A: My parents want me to be a good boy.

B: They would.

A: Мои родители хотят, чтобы я был пай-мальчиком.

Б: Понятное дело. Чего еще можно ожидать от родителей?

1. «Я хочу, чтобы ты держался подальше от моей дочери». – «Иного я от вас и не ожидал». 2. «Родители моей подружки не хотят, чтобы мы были счастливы. Они хотят, чтобы мы поженились». – «Еще бы они этого не хотели». 3. «Я хочу, чтобы ты забыл об этом». – «Еще бы ты этого не хотел». 4. «Я хочу, чтобы ты держал свои мысли при себе». – «Понятное дело. Еще бы ты этого не хотел». 5. «Я хочу, чтобы ты делал то, что я тебе велю». – «Еще бы ты этого не хотела». 6. «Соседи хотят, чтобы я играл на скрипке только в дневное время». – «Понятное дело. Но я их не осуждаю (здесь: not that I blame them)». 7. «Мой муж хочет, чтобы я сделала пластическую операцию (have a plastic surgery)». – «Еще бы он этого не хотел. Но я его не осуждаю». 8. «Моя жена хочет, чтобы я был идеальным мужем». – «Понятное дело. Еще бы она этого не хотела».

Ключ. 1. "I want you to stay away from my daughter." "You would."
2. "My girlfriend's parents don't want us to be happy. They want us to get married." "They would." 3. "I want you to forget about it." "You would."
4. "I want you to keep your thoughts to yourself." "You would." 5. "I want you to do what I tell you." (*Или: I want you to do what I say.*) "You would." 6. "My neighbours want me to play the violin only during the daytime." "They would. Not that I blame them." 7. "My husband wants me to have a plastic surgery." "He would. Not that I blame him." 8. "My wife wants me to be the ideal husband." "She would."



"My wife wants me to be the ideal husband."

Упражнение 6

*Подтвердите подозрения собеседника. Воспользуйтесь устойчивой фразой *Wouldn't you know it!*, которая указывает на то, что иного развития событий вы и не ожидали. Будь внимательны: вторая реплика должна согласоваться с первой.*

Образец:	A: Do you hear what I hear? There is someone walking in the next room.	A: Ты слышишь то же, что и я? В соседней комнате кто-то ходит.
	B: It must be my wife. Wouldn't you know it? It is just like her to show up when you least expect her!	Б: Это, должно быть, моя жена. Я так и знал! Как это похоже на нее – появляться, когда ее ожидаешь меньше всего!

1. «Ты видишь то же, что и я? Там кто-то прячется в темноте». – «Это, должно быть, полицейский Диббл (officer Dibble). Я так и знал! Как это похоже на него – появляться, когда меньше всего его ожидаешь». 2. «Взгляни на эту пятидолларовую банкноту, Чич. Тебе она кажется настоящей?» – «Она фальшивая (phony; fake). Я так и знал! Как это похоже на тебя – брать в долг не у тех людей!» 3. «Где твой пистолет, Чарли?» – «Где-то на дне реки (at the bottom of a river). Но у меня есть нож». – «Я так и знал! Как это похоже на тебя – появляться с ножом там, где стреляют (a gunfight; a shoot-out)!» 4. «Ты видишь то же, что и я?» – «Полицейский Диббл! Я так и знал! Такое уж наше везение – нарваться на полицейского (it is just our luck run into sb) тогда, когда мы не можем позволить себе нарваться на полицейского!» 5. «Ты думаешь то же, что и я? (Are you thinking what I am thinking?)» – «Да, похоже, у нас проблема. Я так и знал! Такое уж наше везение – выбрать лодку, которая протекает (a leaking boat)!» – «Что нам теперь делать?» – «Молиться (pray)». 6. «Ты думаешь то же, что и я?» – «Да, похоже, у нас проблема. Я так и знал! Такое уж наше везение – остаться без горячего (здесь: run out of gas), когда мы торопимся!» – «Что нам теперь делать?» – «Идти пешком, что же еще (what else)?»

Ключ. 1. "Do you see what I see? There is someone hiding in the dark/in the darkness." "It must be Officer Dibble. Wouldn't you know it? It is just like him to show up when you least expect him!" м 2. "Take a look at this 5-dollar bill, Cheech. Does it look genuine to you?" "It's phony! Wouldn't you know it? It is just like you to borrow from the wrong people!" 3. "Where is your pistol, Charlie?" "Somewhere at the bottom of the river. But I have a knife." "Wouldn't you know it? It is just like you to show up to a gunfight (to a shoot-out) with a knife!" 4. "Do you see what I see?" "Officer Dibble! Wouldn't you know it? It is just our luck to run into a policeman when we can't afford to run into a policeman!" 5. "Are you thinking what I am thinking?" "Yeah, I guess we have a problem. Wouldn't you know it? It is just our luck to pick a leaking boat!" "What do we do now?" "Pray." 6. "Are you thinking what I am thinking?" "Yeah, I guess we have a problem. Wouldn't you know it? It is just our luck to run out of gas when we are in a hurry!" "What do we do now?" "Walk, what else?"



СЛОВА, СЛОВА, СЛОВА...

Глагол help

Глагол *help* достаточно однозначен и часто находит прямое соответствие в русском языке в лице глагола «помогать». Но даже в тех случаях, когда прямого соответствия на первый взгляд нет, мы, тем не менее, правильно понимаем смысл высказывания. “Yelling doesn’t help.” – «Кричать бесполезно», – говорит бандит своей жертве. (= Криком ты себе не поможешь); I took two pills, but they didn’t help my headache. – Я выпил две таблетки, но головная боль не прошла (т. е. таблетки не помогли моей бедной голове). “You look ridiculous in this dress, and the hat doesn’t help.” – «Ты выглядишь смешно в этом платье, и от того, что ты надела шляпку, лучше не стало», – говорит муж жене, имея в виду, что платье настолько ужасно, что даже симпатичной шляпкой делу не поможешь, или что шляпка ничуть не лучше платья и только добавляет нелепости наряду.

Однако случается, что привычное русское соответствие не помогает, а, наоборот, затрудняет понимание высказывания. Представьте себе такую ситуацию. Столкнулись два автомобиля. Полицейские опрашивают свидетелей и участников аварии. Вы тоже случайно оказались на месте происшествия, и до вашего слуха долетели такие слова: “I couldn’t help the accident, Officer,” – говорит какой-то человек полицейскому. О чем он говорит? Что ничем не мог помочь жертвам аварии? Или он говорит о чем-то совершенно ином?

Ключ: Он говорит о том, что не мог предотвратить аварию.

Помимо значения «помогать», у глагола *help* есть другие значения, связь которых с основным значением бывает трудно уловить, особенно иностранцу, хотя в сознании носителя языка параллель между значением глагола *help* в предложении I couldn’t help the accident и значением этого глагола в нашем примере со шляпкой, несомненно, присутствует. Но поскольку мы с вами не носители языка и привыкли формировать у себя

образ слова через его перевод, то нам приходится раскладывать эти значения по разным полочкам, что мы сейчас и сделаем.

Итак, наряду с основным значением, глагол *help* означает «предотвратить что-либо», «помешать чему-либо» или «избежать чего-либо». “It couldn’t be helped.” – «Тут ничего нельзя было поделать», – говорят в безнадежной ситуации. *I can’t help thinking about it* означает «Я не могу не думать об этом», то есть мысли сами лезут в голову, и я ничего не могу с этим поделать. *I can’t help loving him* следует понимать как «Ничего не могу с собой поделать. Люблю его – и все тут».

Упражнение 1

*Выскажите сожаление по поводу того или иного обстоятельства. Сделайте это так, как показано в образце. Для этого вам понадобится конструкция с глаголом *have* (*have + to + V_{inf.}*)¹, которая указывает на вынужденный характер соответствующего действия.*

Образец:	It’s too bad that we have to leave, but it can’t be helped.	Жаль, что нам приходится уходить, но ничего не поделаешь.
-----------------	---	---

1. Жаль, что нам приходится расставаться (*part*), но ничего не поделаешь. 2. Жаль, что нам приходится оставлять ребенка одного, но ничего не поделаешь. 3. Жаль, что нам приходится лгать отцу, но ничего не поделаешь. 4. Жаль, что нам приходится посвящать ее в наш секрет (*let sb in on sth*), но ничего не поделаешь. 5. Жаль, что нам приходится посвящать его в наши планы, но ничего не поделаешь. 6. Жаль, что тебе придется пропустить школу (*skip school*), но ничего не поделаешь.

¹ *V_{inf.}* = глагол в неопределенной форме.

Ключ. 1. It's too bad that we have to part, but it can't be helped. 2. It's too bad that we have to leave the child alone, but it can't be helped. 3. It's too bad that we have to lie to Dad, but it can't be helped. 4. It's too bad that we have to let her in on our secret, but it can't be helped. 5. It's too bad that we have to let him in on our plans, but it can't be helped. 6. It's too bad that you have to skip school, but it can't be helped.



"It's too bad that we have to live here,
but it can't be helped."

Упражнение 2

Поведайте собеседнику о мыслях, которые не дают вам покоя.

Образец: I can't help thinking that he is trying to cheat us. Я не могу избавиться от мысли, что он пытается нас обмануть.

1. Я не могу избавиться от мысли, что он блефует (bluff). 2. Я не могу избавиться от мысли, что мой муж мне изменяет (cheat on sb). 3. Я не могу избавиться от мысли, что моя жена что-то от меня скрывает (hide sth from sb). 4. Я не могу избавиться от мысли, что мы совершаем ошибку. 5. Я не могу избавиться от мысли, что этот человек шарлатан.

Ключ. 1. I can't help thinking that he is bluffing. 2. I can't help thinking that my husband is cheating on me. 3. I can't help thinking that my wife is hiding something from me. 4. I can't help thinking that we are making a mistake. 5. I can't help thinking that the man is a charlatan.



"I can't help thinking
that my wife is cheating on me."

Теперь, когда вы знаете несколько больше о глаголе help, вам, я думаю, не составит труда объяснить разницу в значении следующих предложений. Переведите их на русский язык.

1. I can't help robbing banks.
2. I can't help them to rob banks.

Ключ: Первое предложение означает: «Я не могу не грабить банки». Говорящий хочет сказать, что он по природе грабитель, таким уж уродился. Во втором предложении глагол help употребляется в своем основном значении «помогать»: «Я не могу помогать им грабить банки».

Эти два предложения невозможно перепутать, потому что мы имеем дело с двумя разными структурами. В первом случае за глаголом help следует отглагольное существительное, образуемое с помощью окончания -ing (так называемый герундий – Gerund), а во втором – неопределенная форма глагола, указывающая на то, в чем именно требуется помощь. Изменение в структуре предложения неизменно повлечет за собой изменение в смысле.

Упражнение 3

Объясните собеседнику, что не можете вести себя иначе, потому что таким вы уродились.

Образец: I can't help robbing – I was born this way². Я не могу не грабить. Таким уж я уродился.

1. Я не могу не воровать, инспектор. Таким уж я уродился. 2. Я не могу не обманывать. Таким уж я уродился. 3. Я не могу не есть. Я родилась обжорой (a glutton). 4. Он не может не пить. Он родился пьяницей (a drunkard). 5. Я не могу не тратить деньги. Я родился мотом (a spendthrift).

Ключ. 1. I can't help stealing, Inspector – I was born this way. 2. I can't help cheating – I was born this way. 3. I can't help eating – I was born a glutton. 4. He can't help drinking – he was born a drunkard. 5. I can't help spending money – I was born a spendthrift.

Упражнение 4

Попытайтесь внушить собеседнику, что все получилось помимо вашей воли.

Образец: I couldn't help smiling. Я не мог не улыбнуться.

1. Я не мог не рассмеяться. 2. Я сидел за соседним столиком и не мог не услышать (overhear – нечаянно подслушать) ваш разговор. 3. Вы сидели лицом к двери. Вы не могли не заметить этого человека. 4. Мы были соседи. Я не мог не сталкиваться с ним (run into sb) время от времени (now and then).

² Здесь слово way указывает на определенную манеру поведения.

Ключ. 1. I couldn't help laughing. 2. I was sitting at a nearby table and couldn't help overhearing your conversation. 3. You sat facing the door. You couldn't help noticing that man. 4. We were neighbours. I couldn't help running into him now and then.

В зависимости от ситуации, на первый план в рассматриваемых конструкциях могут выходить разные значения, одно из которых – отсутствие вины. Говорящий старается отвести вину от себя, сваливая ее на обстоятельства. Так, например, поступает мальчик в следующей шутке. На что он сваливает вину за свое постоянное опоздание?

Teacher: You mustn't be late, Johnny.

Johnny: I can't help it, Sir. I have a bad bed. I can't get up from it.

Ключ: Джонни оправдывается, говоря что не виноват в том, что все время опаздывает. Виновата кровать: с нее трудно встать.

Сравните также: *I couldn't help it if the bus was late, could I?* – Я же не виноват, что автобус опоздал; *Can I help it if it rains?* – Разве я виноват, что идет дождь? Это вопросительное предложение содержит в себе скрытое отрицание: Я же не виноват, что идет дождь.



"I have a bad bed.
I can't get up from it."

Упражнение 5

Поищите утешения у собеседника, заставьте его согласиться с тем, что вашей вины тут нет.

Образец: A: I can't help it if I have big ears, can I? A: Я же не виноват, что (букв.: если) у меня большие уши.
B: No, of course not, dear. B: Нет, конечно не виноват, дорогой.

1. Осел: «Я же не виноват, что у меня громкий голос». Шрек: «Нет, конечно не виноват, приятель (buddy)». 2. Шрек: «Я же не виноват, что я такой некрасивый (ugly)». Осел: «Нет, конечно не виноват, приятель». 3. «Я же не виноват, что у меня хороший аппетит». – «Нет, конечно не виноват, дорогой». 4. «Я же не виноват, что я храплю (snore)». – «Нет, конечно не виноват, дорогой». 5. «Я же не виноват, что я парень башковитый (have brains)». – «Нет, конечно не виноват, дорогой». 6. «Я же не виноват, что у меня плохая память». – «Нет, конечно не виноват, дорогой».

Ключ. 1. Donkey: "I can't help it if I have a loud voice, can I?" Shrek: "No, of course not, buddy." 2. Shrek: "I can't help it if I am so ugly, can I?" Donkey: "No, of course not, buddy." 3. "I can't help it if I have a good appetite, can I?" "No, of course not, dear." 4. "I can't help it if I snore, can I?" "No, of course not, dear." 5. "I can't help it if I have brains, can I?" "No, of course not, dear." 6. "I can't help it if I have a bad memory, can I?" "No, of course not, dear."

Сходное значение имеет конструкция can't help oneself. Сходное, но все же не идентичное. В сочетании с возвратным местоимением cannot help означает, что человек не в состоянии контролировать свои поступки. Например: I know I shouldn't eat any more, but I can't help myself. – Я знаю, мне не следует больше есть, но я ничего не могу с собой поделать (то есть, не могу удержаться, чтобы не есть).

Упражнение 6

Скажите, что вы осознаете неправильность своего поведения, но не в состоянии ничего поделать: это сильнее вас.

Образец: I know I shouldn't mimic the teacher, but I can't help myself. He is so funny. Я знаю, мне не следует передразнивать учителя, но я ничего не могу с собой поделать. Он такой забавный.

1. Я знаю, что мне не следует передразнивать нашего соседа, но я ничего не могу с собой поделать. У него такой забавный акцент. 2. Я знаю, мне не следует подслушивать за дверью (listen at the door), но я ничего не могу с собой поделать. 3. Я знаю, мне не следует себя так вести (behave like that), но я ничего не могу с собой поделать. 4. Я знаю, мне не следует делать язвительные замечания в ее адрес (make nasty remarks about sb), но я ничего не могу с собой поделать.

Ключ. 1. I know I shouldn't mimic our neighbour, but I can't help myself. He has such a funny accent. 2. I know I shouldn't listen at the door, but I can't help myself. 3. I know I shouldn't behave like that, but I can't help myself. 4. I know I shouldn't make nasty remarks about her, but I can't help myself.

Упражнение 7

Возмутитесь непонятливости или упрямству своего собеседника. Сделайте это так, как показано в образце.

Образец: A: How many times do I have to tell you to keep quiet? A: Сколько раз нужно тебе говорить, чтобы ты молчала!?
B: Sorry, dear, I couldn't help myself. B: Прости, дорогой, я не смогла удержаться.

1. «Сколько раз нужно тебе говорить, чтобы ты не чесался (scratch) за обедом!?» – «Прости, мама, не смог удержаться. От этого свитера у меня

всё чешется (this sweater makes me itch)³». 2. «Сколько раз нужно тебе говорить, чтобы ты не передразнивал учителя!?» – «Я не смог удержаться. Он такой смешной». 3. «Сколько раз нужно тебе говорить, чтобы ты не дразнил (tease sb about sth) соседского мальчика (the neighbour's boy) из-за его больших ушей!?» – «Я не смог удержаться. Он такой смешной». 4. «Сколько раз нужно тебе говорить, чтобы ты не клал свою вставную челюсть (false teeth) на мой ночной столик!?» – «Десять раз, плюс-минус (give or take)». – «Не умничай со мной (be smart with sb)! Ты же знаешь, я этого терпеть не могу (hate sth)». – «Прости, дорогая, не смог удержаться. Ты такая забавная, когда сердисься».

Ключ. 1. "How many times do I have to tell you not to scratch at dinner?" "Sorry, Mom, I couldn't help myself. This sweater makes me itch." 2. "How many times do I have to tell you not to mimic your teacher?" "I couldn't help myself. He is so funny." 3. How many times do I have to tell you not to tease the neighbour's boy about his big ears? 4. "How many times do I have to tell you not to put your false teeth on my night table?" "Ten times, give or take." "Don't be smart with me! You know I hate that." "Sorry, dear, I couldn't help myself. You are so funny when you get angry." (Также верно: when you are angry.)



This sweater makes me itch.

Возвратный глагол help yourself сам по себе тоже гораздо чаще употребляется в переносных значениях, чем в прямом значении «помоги

³ Заметьте: действия «чесать» и «чесаться» передаются в английском языке двумя разными словами. Ср.:
When my nose itches, I scratch it.

себе сам». В переносном смысле *help oneself* (обычно *help oneself to something*) означает «взять без спроса». Так, предложение *He opened the fridge and helped himself to a piece of cold chicken* скорее всего означает, что он сделал это без разрешения (а именно, открыл чужой холодильник, достал оттуда цыпленка и съел его), а в предложении *He saw the money lying on the table, and helped himself* речь уже идет о явной краже: он увидел на столе деньги и прикарманил их. Однако, произнесенные хозяином дома, эти же слова означают приглашение угощаться, не стесняясь. “*Help yourself to some more salad.*” – «Положите себе еще немного салата», – говорит гостеприимная хозяйка.

Думаю, что большинство читателей уже знакомы с этим значением глагола *help*. Тем же, кто сталкивается с ним впервые, я предлагаю выполнить следующие небольшие упражнения.

Упражнение 8

*Расскажите собеседнику о поступках, совершенных неким человеком. Чтобы ему было понятно, что все действия были совершены без спроса, воспользуйтесь конструкцией *help oneself to sth.**

1. Она увидела на столе его бумажник (a wallet) и взяла оттуда немного денег. 2. Он увидел на столе пачку сигарет и угостился сигаретой. 3. Он увидел на письменном столе коробку с сигарами и прикарманил одну. 4. Он открыл холодильник и угостился бутылочкой пива.

Ключ. 1. She saw a wallet lying on the table, and helped herself to some money. 2. He saw a packet of cigarettes lying on the table, and helped himself to a cigarette. 3. He saw a box of cigars standing on the desk, and helped himself to a cigar. 4. He opened the fridge, and helped himself to a bottle of beer.

Упражнение 9

Передайте содержание следующих диалогов по-английски.

Образец:	A: I need a drink.	A: Мне нужно выпить.
	B: Help yourself!	Б: Угощайся.

1. «Ваша курица пахнет очень аппетитно (delicious)». – «Угощайтесь!»
2. «Ваш яблочный пирог выглядит очень аппетитно (*также: real yummy*⁴)».
3. «Какая вкуснятина! (Yummy!)» – «Угощайтесь!»
4. «Лосось (salmon)! Я не пробовал его целую вечность (for ages)!» – «Угощайтесь!»

Ключ. 1. "Your chicken smells delicious." "Help yourself!" 2. "Your apple pie looks real yummy." (Также верно: Your apple pie looks delicious.) "Help yourself!" 3. "Yummy!" "Help yourself!" 4. "Salmon! I haven't tasted it for ages!" "Help yourself!"

Упражнение 10

Поухаживайте за соседом по столу.

Образец:	A: Can I help you to some more salad?	A: Можно положить вам еще немного салата?
	B: No, thanks. I'm fine. ⁵	Б: Нет, спасибо, я больше не хочу.

1. «Положить вам еще немного рыбы?» – «Спасибо, я больше не хочу».
2. «Положить вам мяса?» – «Спасибо, не надо».
3. «Налить вам еще немного вина?» – «Спасибо, я больше не хочу».

Ключ. 1. "Can I help you to some more fish?" "No, thanks. I'm fine."
2. "Can I help you to some meat?" "No, thanks. I'm fine." 3. "Can I help you to some more wine?" "No, thanks. I'm fine."

⁴ Yummy – звукоподражательное слово, соответствующее нашему ням-ням.

⁵ Здесь фраза I'm fine означает, что некая ситуация вас вполне устраивает. Это стандартный ответ в тех случаях, когда вам предлагают угощение, а вы ничего хотите или не хотите добавки.

И в заключение предлагаю вам еще одну языковую загадку. О чем говорит автор следующей реплики?

I didn't steal the money, so help me!

Ключ: Если вы решили, что он не крал денег, и сейчас, оказавшись без копейки, молит о помощи, то вы ошиблись. Это еще один из тех случаев, когда буквальный перевод способен ввести нас в заблуждение. Говорящий клянется, что не брал денег. «Я не крал эти деньги, ей Богу не крал!» – уверяет он. So help me – идиома. В ее более полном первоначальном варианте So help me God еще слышны отголоски основного значения глагола help: «Да поможет мне Господь доказать правоту моих слов!»



"This is going to be so yummy!"

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

Задание 1

Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

Smith: "I hear your wife just had twins. Boys or girls?"

Jones: "I think one is a girl and one is a boy, but it may be _____."

Варианты:

1. every which way
2. the other way around
3. a bachelor girl
4. a whipping boy

Задание 2

Как называют таких людей? Выберите подходящее слово из слов, предлагаемых под чертой.

1. Как называют опасного человека, который только притворяется безобидным? 2. Как называют человека, ставшего позором для семьи? 3. Как называют чудаковатого человека? 4. Как называют неуклюжего человека? 5. Как называют надёжный источник денег? 6. Как называют местного туза, заправила местного масштаба?

a bull in a china shop; a big frog in a little pond; a black sheep; a cash cow; a wolf in sheep's closing; an odd fish

Задание 3

Что означает эта фраза?

lead someone by the nose

огрызаться

состроить кому-либо рожу

водить кого-либо за нос

вести кого-л. на поводу, заставлять слепо повиноваться

Задание 4

Заполните пробел недостающими словами, выбрав подходящий вариант из предлагаемых ниже.

A secret

“Run across the street,” said a mother to her little son, “and see how old Miss Brown is this morning.”

A few minutes later the little boy returned with this report: “Miss Brown says _____ how old she is.”

Варианты:

1. it's as broad as it's long
2. it's up to you
3. it's an open and shut case
4. it's none of your business

across the street через улицу

report доклад, отчет

Задание 5

*Почему миссис Франклин решила развестись со своим мужем?
Заполните правильно пробел и узнаете.*

Mrs. Franklin said to her attorney, "I'd like to divorce my husband."

"What are the grounds?"

"He just doesn't _____ the new furniture."

Варианты:

1. go with
2. do justice to
3. think much of
4. have all his marbles

attorney адвокат

divorce sb развестись с кем-либо

husband муж, супруг

grounds основания (для развода)

furniture мебель

Задание 6

Что имеет в виду дама, говоря, что у нее есть what it takes?



"I've got what it takes to take what you've got."

ОТВЕТЫ

Задание 1

Правильный ответ: the other way around – наоборот.

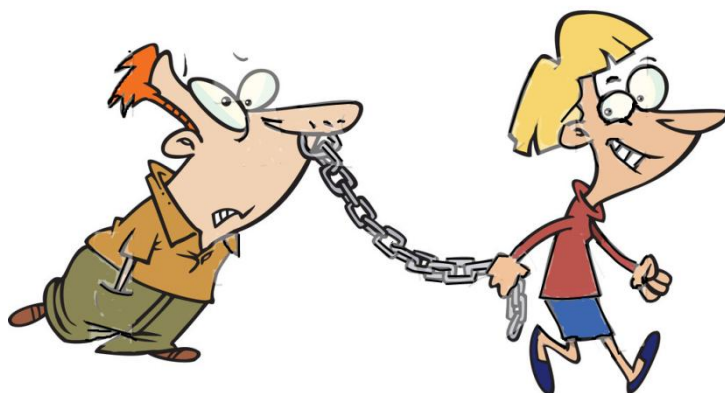
Остальные идиомы означают: 1. every which way – во все стороны; как попало, как бог на душу положит; 3. a bachelor girl – одинокая девушка, живущая самостоятельно, «холостячка»; 4. a whipping boy – «мальчик для битья»; ≈ козёл отпущения (В прежние времена это был мальчик, воспитывавшийся вместе с принцем и подвергавшийся порке за провинности принца.)

Задание 2

1. a wolf in sheep's closing 2. a black sheep 3. an odd fish 4. a bull in a china shop 5. a cash cow (Сравните русское «дойная корова».) 6. a big frog in a little pond («большая лягушка в маленьком пруду»)

Задание 3

Эта фраза относится к числу ложных друзей переводчика и не означает «водить кого-либо за нос», как можно было бы подумать. Правильный вариант ответа четвертый – «вести кого-л. на поводу, заставлять слепо повиноваться». Например: I'm not going to be lead by the nose. – Я не собираюсь идти у них на поводу.



Задание 4

Правильный ответ: Miss Brown says it's none of your business how old she is. – Миссис Браун говорит, что не твое дело, сколько ей лет.

Остальные идиомы означают: 1. it's as broad as it's long – это одно и то же; ≈ что в лоб, что по лбу; 2. it's up to you – вам решать; на ваше усмотрение; 3. it's an open and shut case – это совсем простое дело (*об уголовном деле*)

Задание 5

Правильный ответ: "He just doesn't go with the new furniture." – «Он не гармонирует с новой мебелью», – сказала миссис Франклин.

Остальные идиомы означают: 2. do justice to sb – оценить кого-л. должным образом; 3. think much of sb/sth – быть высокого мнения о ком-л. или чем-л.; 4. not to have all one's marbles – пехнуться (Здесь marbles – «шарики», мозги; ум, разум.)

Задание 6

Она говорит, что для того, чтобы заполучить то, чем владеет ее кавалер, у нее есть все необходимое – красота, обаяние и все остальное, на что падки представители сильного пола. What it takes – устойчивое сочетание со значением «качества, необходимые для чего-то», например, для того, чтобы победить на конкурсе красоты или справиться с какой-то работой. О чем именно идет речь, обычно ясно из контекста.

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

1. Часто, допустив неточность, мы просим собеседника не принимать во внимание последнее высказывание. При этом мы можем выразиться так, как делает автор следующего высказывания: «Она появилась в десять часов – нет, вру, где-то около одиннадцати». В английском языке такому «Нет, вру» соответствует идиома *check that*: “She showed up at ten, no, check that, at about eleven.”

Упражнение 1

Вы оговорились. Попросите собеседника проигнорировать ваши последние слова.

Образец: She showed up at ten, no, check that, at about eleven.	Она появилась в десять – нет, вру, где-то около одиннадцати.
--	--

1. Она появилась в восемь – нет, вру, где-то около девяти. 2. Их самолет прибывает завтра в полдень. Нет, вру, он прибывает без четверти двенадцать. 3. «Я дала пациенту 20 миллиграмм, нет вру, 40 миллиграмм этого снадобья (здесь: *stuff*⁶), доктор». – «Нужно ничего не соображать, чтобы сделать такую глупость, сестра (You ought to know better than that, nurse). Не удивительно, что пациент в коме». 4. Когда я убирала со стола, оставались еще три куска торта, инспектор. Нет, вру, там было всего два куска». 5. На вечеринке было всего 20 человек – нет, вру, 21. Я забыла посчитать себя. 6. Он был моим третьим – нет, вру, пятым мужем. 7. У меня три мальчика и одна девочка – нет, вру: два мальчика и две девочки. Или наоборот (the other way around). Вы совершенно запутали меня (confuse sb) своими вопросами, инспектор. 8. «Как я попаду на вокзал?» – «Это второй – нет, вру, третий поворот (turn-off) налево».

Ключ. 1. She showed up at eight – no, check that, at about nine.
2. Their *plane arrives at noon* tomorrow. No, check that, it arrives at a quarter

⁶ Здесь медсестра использует это слово вместо названия лекарства, которое не могла сразу вспомнить.

to twelve. 3. “I gave the patient 20 mg of the stuff, doctor. No, check that, 40 mg.” “You ought to know better than that, nurse. No wonder the patient is in a coma.” 4. When I was cleaning the table, there were still three pieces of the cake left, Inspector. No, check that, there were only two pieces. 5. There were only 20 – no, check that, only 21 people at the party. I forgot to count myself. 6. He was my third – no, check that, my fifth husband. 7. I have three boys and one girl – no, check that, two boys and two girls. Or the other way around. You have totally confused me with your questions, Inspector. 8. “How can I get to the railway station?” “It’s the second – no, check that, the third turn-off on the left.”

2. Когда мы не можем что-то понять, поверить чему-либо или сделать что-либо вопреки всем прилагаемым усилиям, мы иногда усиливаем свое высказывание словами «хоть убей». Например: «Хоть убей, не могу представить себе, почему они хотят уйти». Такому русскому «хоть убей» в английском языке соответствует идиома *for the life of me*: “I cannot, for the life of me, imagine why they want to leave.” Сравните также: “I couldn’t, for the life of me, figure out what he meant.” – «Я никак не мог понять, что он имел в виду»; “I know, it was my fault, but, for the life of me, I don’t know what went wrong.” – «Я знаю, это была моя вина, но, хоть убей, не пойму, в чем я ошибся».

Как вы уже, должно быть, заметили, неизменными атрибутами предложения, в состав которого входит эта идиома, являются модальный глагол *can* и отрицание. А вот местоимение *me* может уступить место другим лицам, хотя в подавляющем большинстве случаев говорящий повествует о себе самом.

Что касается места этих слов в предложении, то чаще всего они следуют непосредственно за модальным глаголом, но могут и открывать предложение. Например: *For the life of me, I can’t see what he means.* – Хоть убей, не могу понять, что он имеет в виду.

Упражнение 1

Любого может подвести память или смекалка. Поведайте о таком казусе собеседнику.

Образец: I can't, for the life of me, figure out what you mean. Я никак не могу понять, что ты имеешь в виду.

1. У меня в кармане было сто долларов, но, хоть убей, я не мог понять, как эти деньги туда попали. 2. *Жена:* «Я хочу знать, почему ты все время приходишь домой пьяным». *Муж:* «Хоть убей, но я и сам не могу этого понять, дорогая». 3. *Доктор:* «У вас сердечный отек (cardiac dropsy). Иными словами, у вас в организме (*также:* the system) скопилось слишком много воды». *Пациент:* «Хоть убейте, не понимаю, откуда взялась эта вода. Я никогда не пью воду. А не может это быть ото льда, который я кладу в свой виски?» 4. Я был абсолютно уверен (dead sure), что он жульничает (cheat), но, хоть убей, я не мог разглядеть, как он это делает. 5. Хоть убей, я не понимаю, что ты в ней нашел (*буквально:* увидел). 6. *Учитель:* «Кто открыл Америку, Джонни?» *Джонни:* «Я вынужден признаться (confess), что не могу ответить на ваш вопрос, сэр – хоть убейте. Но это вряд ли кто-нибудь из тех, кого я знаю, в этом я уверен». 7. Прошлой ночью мы обсуждали что-то важное, но, хоть убей, не могу вспомнить, что это было.

Ключ. 1. I had one hundred dollars in my pocket, but I couldn't, for the life of me, figure out how the money got there. 2. *Wife:* "I want to know why you always come home drunk." *Husband:* "I can't, for the life of me, figure it out myself, dear." 3. *Doctor:* "You have cardiac dropsy. In other words, you have too much water in the system." *Patient:* "I can't, for the life of me, understand where the water comes from. I never drink water. Could it be from the ice I put into my whisky?" 4. I was dead sure that he was cheating but I couldn't, for the life of me, see how he did it. 5. I can't, for the life of me, understand what you see in her. 6. *Teacher:* "Who discovered America, Johnny?" *Johnny:* "I have to confess that I cannot, for the life of me, answer

your question, Sir. It's no one I know, though – I'm quite sure of that." 7. Last night we were discussing something important, but, for the life of me, I can't seem to remember what it was.



"For the life of me, I can't remember what I'm supposed to do next."

HIS WEDDED WIFE

After Rudyard Kipling

In the regiment stationed in a little town in India there was a young officer known as *the Worm*. He was a very pretty boy, tall and slender, without a hair on his face. Everyone played jokes on the Worm, but he was so good-natured that the officers finally decided to leave him alone. The only one who continued to play jokes on him was the Lieutenant. The Lieutenant meant no harm, but he did not know where to stop. His promotion to captain was a decided matter but there were some unexpected delays, which filled him with bitterness. Also, the girl he was in love with had refused to marry him, and that made it worse.

One day, when the Lieutenant was very unpleasant to the Worm, making wisecracks at his expense the Worm suddenly said:

wedded wife законная жена
regiment полк
stationed расквартированный
worm червяк
pretty хорошенький (обычно о женщине или ребенке, но также о безусом юнце)
tall высокий
slender стройный
play jokes on sb подшучивать над чем-либо
good-natured добродушный
leave sb alone оставить кого-либо в покое
continue продолжать
lieutenant лейтенант
mean no harm не желать обидеть; делать что-либо шутки ради

promotion производство в очередной чин
decided matter уже решенный вопрос
unexpected delays непредвиденные задержки
filled him with bitterness наполняли его сердце горечью
also кроме того
refuse отказаться
that made it worse и от этого все становилось еще хуже
unpleasant нелюбезный, неприветливый
make wisecracks at sb's expense отпускать саркастические замечания в чей-либо адрес

I'll play a joke on you that you will remember for the rest of your life, and that the regiment will remember after you are dead."

Everyone shouted with laughter. The Lieutenant looked at the Worm with contempt, but he accepted the bet, and the Worm went away with a sweet smile on his face.

Two months passed. Everyone had forgotten the bet. The Lieutenant had just been promoted to captain, and his girl had changed her mind and decided to marry him.

It was a hot evening. The officers of the regiment were sitting outside the dining-room. The officers' wives were there too. Everyone was listening to the Lieutenant who was singing the praises of the girl he was going to marry. Suddenly they heard a soft voice that was trembling with emotion: "Where is my husband, where is my husband?"

A woman whom no one knew came out of the darkness and walked towards the Lieutenant. She was dressed in grey travelling clothes. She was tall, very lovely, with long black hair and grey eyes. Tears were rolling down her dimpled cheeks. She went up to the Lieutenant saying: "My darling, at last!" She threw her arms around his neck calling him "My dearest", "My sweetheart", "My beloved husband." She said that she could not stay in England any longer waiting for his letters that were becoming ever shorter and shorter. She

Look here! Послушай!

I'll bet you a month's pay that

спорим на месячную зарплату, что

for the rest of your life до конца

жизни

shout with laughter громко

смеяться

contempt презрение

accept the bet принять пари

changed her mind передумала

sing sb's praises восхвалять

soft voice мягкий голос

tremble with emotion дрожать от
переполняющих эмоций

husband муж, супруг

travelling clothes дорожное платье

tear слеза

roll катиться

dimpled с ямочками

cheek щека

at last наконец-то

she threw her arms around his neck –

она обвила руками его шею

sweetheart возлюбленный

beloved любимый

she couldn't bear the thought of

losing him мысль о том, что она может его
потерять, была для нее нестерпимой

said that she couldn't bear the thought of losing him, and she begged him to forgive her for coming.

It was a heart-rending sight. The officers' wives stared in shocked horror at the Lieutenant, and the Colonel's voice turned stern and cold as he said, "Well, sir?" The Lieutenant was half choked by the woman's arms around his neck, but he managed to gasp out: "It's a damned lie! I never had a wife in my life!"

"Let us go inside," said the Colonel.

We all went inside, and there, in the well-lit room, we saw how beautiful the woman was. She stood in the middle of the room and talked. She told us that the Lieutenant had married her when he was in England on leave two years before. She seemed to know his family and his past life. The longer she talked the more the Lieutenant looked like a criminal.

The officers' wives looked at the Lieutenant as if they had already convicted and sentenced him. There was a look of horror on the Lieutenant's face as he tried to interrupt the woman. Finally the woman ended up by saying that the Lieutenant had a tattoo on his left shoulder.

she couldn't bear the thought of losing him мысль о том, что она может его потерять, была для нее нестерпимой
beg умолять
forgive простить
a heart-rending sight душераздирающая сцена
stare смотреть в изумлении на
in shocked horror в ужасе от потрясения
turn stern стать строгим, суровым
Well, sir? *здесь: Ну и как вы это объясните? (Слово well здесь выражает нетерпение.)*
half choked наполовину задушен
gasp out произносить задыхаясь
It's a damned lie! Это гнусная ложь!

colonel полковник
well-lit хорошо освещенный
in the middle в центре, посреди
on leave в отпуске
she seemed to know казалось, она знала
past life прошлая жизнь
the longer... the more чем дольше... тем больше
criminal преступник
convicted and sentenced осудили и приговорили
interrupt прервать
finally наконец
tattoo татуировка
shoulder плечо

That finished matters, and we all decided that he was a brute of the worst kind. But the Colonel said quietly: "Can you show us your marriage certificate, please?"

At that the woman became excited. She called the Lieutenant a dog, and cursed the Colonel and all of us. "Here!" she said at last, producing some sort of a document. "Let my husband – my lawful husband – read this aloud – if he dares!"

There was silence in the room as the Lieutenant came forward and took the paper. His hands were shaking. Beads of perspiration stood out on his forehead. But suddenly he broke into a loud relieved laugh. "You young scoundrel!" he shouted looking for the woman – but she had disappeared.

One of the officers took the paper from the Lieutenant and read it aloud:

"This is to show that I, the Worm, have won the bet. According to the agreement made on February 21st, the Lieutenant now owes me a month's salary, which is to be paid immediately."

Half the regiment rushed off to the Worm's room. We found him taking off his silk stockings. Although he was still wearing the grey travelling dress, we made him come back with us. Never in the history of the regiment its

that finished matters это решило
дело

brute of the worst kind самая что
ни есть скотина

marriage certificate свидетельство
о браке

become excited разволноваться

curse поносить, ругать

Here! Вот!

produce предъявлять

lawful husband законный муж

aloud вслух

if he dares если он посмеет

silence тишина

come forward выступить вперед

perspiration испарина, пот

forehead лоб

break into laugh разразиться смехом

relieved облегченный; здесь: словно
камень свалился с души

scoundrel негодяй

disappear исчезнуть

win the bet выиграть пари

according to the agreement согласно
договору

owe быть должным

salary зарплата

immediately незамедлительно

rush off броситься, помчаться

silk stockings шелковые чулки

although хотя

officers had such fun.

The Worm was made president of the dramatic club, and he used the money he had won from the Lieutenant to buy costumes for the actors.

have fun веселиться



ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



РАЗГАДАЙ РЕБУС

Сложная загадка

Как-то раз у четырёхлетнего Джонни спросили: «Сидит дед, в сто шуб одет, кто его раздевает, тот слёзы проливает. Что это?»

Джонни тут же дал свой ответ. Что ответил смыслённый мальчик?



Машины в пробке

Маленький Джонни расставляет машинки одну за другой: «Смотри, папа, я пробку сделал!»

Как называется по-английски то, что сделал Джонни?



Сообразительный ребёнок

Разговаривают две матери.

— Мой сын настолько сообразителен, — говорит одна из них, — что, несмотря на то, что ему всего два года, он уже может читать своё имя справа налево и слева направо.

— И как же его зовут? — интересуется собеседница.

Действительно, как зовут мышлёного малыша?



1, 2, 1

Земноводные

Как-то раз учитель спросил класс:

– Как называются существа, которые могут жить как на суше, так и в воде?

Джонни тут же поднял руку.

– Мы слушаем тебя, Джонни, говори, – сказал учитель.

Что сказал Джонни?



T = S

Аллигаторов нет!

Приехавший с севера Америки турист не торопится войти в воду.

– А здесь нет аллигаторов? – спрашивает он гида.

– Нет.

– Вы уверены?

– Абсолютно.

Вдоволь поплавав, турист выходит из воды и говорит:

– Хорошее место. Нужно его запомнить.

– Да, – отвечает гид. – Аллигаторы сюда не заплывают. У них хватает ума этого не делать.

– Что вы хотите сказать?

Что имел в виду гид?

Подсказка:



1, 2, 4, 5



1

Мистер Симпсон собирается в дорогу

– Дорогой, – сказала миссис Симпсон мужу. – Ты поедешь в пиджаке или в свитере?

– В свитере. Но как хорошо, что напонила. Мне нужно позвонить своему помощнику и сказать ему, чтобы отменил все завтрашние встречи.

Как звали помощника мистера Симпсона по имени?



“

ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова легче в рифму. Попробуйте.

Карабас-Барабас

Как-то раз Карабас-Барабас

Решил принять ванну

A bath.

Но черепаха Тортила

Всю радость ему отравила.

Так и не смог Карабас-Барабас

Принять в тот день ванну

A bath.



bath [bɑ:θ] ванна; купание в ванне

У художника

Сказал Карабас-Барабас:

“Я лучше смотрюсь

Full face

Анфас.

В профиль

Half face

Смотрится лучше Мальвина

И этот – как его там? –

Буратино”.



face [ˈfeɪs] лицо

full face [fʊlˈfeɪs] анфас, устойчивое сочетание (букв.: лицо целиком), где **full** – целый (не часть)

half [hɑːf] половина; **half face** в профиль

МОИ ПЕРВЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ДИАЛОГИ

Cat Napoleon and His Gang Кот Наполеон и его банда

Roll Call Перекличка

Napoleon: Casanova?

Наполеон: Казанова?

Casanova: Here!

Казанова: Здесь!

Napoleon: Nelson?

Наполеон: Нельсон?

Nelson: Here!

Нельсон: Здесь!

Napoleon: Where? I don't see you.

Наполеон: Где? Я тебя не вижу.

Nelson: I'm here. On the fence.

Нельсон: Я здесь. На заборе.

Napoleon: Okay. Stay there. Brain?

Наполеон: Хорошо. Оставайся там. Брейн?

Brain: Huh?

Брейн: А?

Napoleon: Brain, are you here?

Наполеон: Брейн, ты здесь?

Brain: I think so.

Брейн: Я так думаю.

Napoleon: Good for you. (1) Monty? Wait a minute, guys. I don't see Monty. Where is he?

Наполеон: Молодец. Монти? Погодите-ка минутку, парни. Я не вижу Монти. Где он?

Brain: I think...

Брейн: Я думаю...



Napoleon



Casanova



Nelson

Napoleon: Well (2)? You think...

Наполеон: Ну? Ты думаешь...

Brain: I think, I'm hungry.

Брейн: Я думаю, я голоден.

Napoleon: Oh, boy! (3) Not again! (4)

Наполеон: О боже! Неужели опять?

Brain: When do we eat?

Брейн: Когда мы будем есть?

Napoleon: Forget about it. Where is Monty?

Do you know where he is?

Наполеон: Забудь об этом. Где Монти? Ты знаешь, где он?

Brain: I think... I think, I don't know.

Брейн: Я думаю... Я думаю, я не знаю.

Nelson: Uh-oh!

Нельсон: О-о!

Napoleon: What is it, Nelson? (5)

Наполеон: Что такое, Нельсон?

Nelson: I guess, we have company. It's patrolman Doolittle and his dog Griswold.

Нельсон: Кажется, у нас гости. Это патрульный полицейский Дулиттл и его собака Гризволд.

Napoleon: Uh-oh!

Наполеон: О-о!

Nelson: What do we do, Napoleon? Play dead? (6)

Нельсон: Что нам делать, Наполеон? Притвориться мёртвыми?

Napoleon: No. Do what I do. Run. Scram!

Наполеон: Нет. Делайте то же, что и я. Бегите. Ноги в лапы!



Brain



Monty

Комментарии к диалогу:

1. Good for you. Эта фраза часто употребляется не в буквальном смысле («хорошо тебе»), а в переносном, и означает похвалу.

2. Well? Здесь well – не наречие со значением «хорошо», а восклицание, выражающее нетерпение. Наполеону не терпится узнать, что думает «мыслитель» Брейн.

3. Oh boy! Здесь слово boy используется не как имя существительное («мальчик»), а как междометие со значением недовольства. Однако у него есть и другие значения: как и большинство междометий, boy! (часто oh boy!) способно передавать самые разные эмоции от радостного удивления и восхищения (Boy, what a shot! – Вот это выстрел!) до выражения ужаса и боли (Boy, it hurts! – Боже, как больно!). Даже в одной и той же ситуации оно может выражать разные чувства в зависимости от отношения к этой ситуации говорящего. Так, если горит не ваш собственный дом, а дом ненавистного соседа или ненавистная школа, то oh boy! может быть выражением не ужаса и отчаяния, а, наоборот, радостного возбуждения: The school is on fire! Oh boy, oh boy!

4. Not again. Здесь это устойчивое сочетание, которое означает, что некое событие происходит уже не в первый раз, чем приводит в отчаяние говорящего.

5. What is it? Помимо буквального значения «Что это?», эта фраза может также иметь другое значение: «Что случилось?»

6. Play dead. Здесь глагол play, основное значение которого «играть», означает «притворяться», «изображать».

ОТВЕТЫ

Любителям головоломок

The Wine Taster

The bottle from which the two men had been drinking had stood in the sun for almost two hours, and the wine in it had become warm. The wine brought from the cellar was cold. The stranger went by the temperature, and not by the taste. Therefore, the inspector pronounced the bet to be invalid.

Пробел следовало заполнить словами the thing is (that) – дело в том, (что). Именно эти слова используют, когда нужно что-то объяснить, в данном случае, почему ресторан пользовался особой популярностью.

Остальные идиомы означают: 1. very much so – «так и есть», «именно так», «безусловно»; 2. as things go – «при сложившихся обстоятельствах»; 4. as the case may be – «в зависимости от обстоятельств», «смотря по обстоятельствам»

Разгадай ребус

Сложная загадка. Мальчик ответил: «Загадка!» (FIDDLE «скрипка» → RIDDLE «загадка»).

Машины в пробке. Дорожная пробка называется так же, как и фруктовое лакомство: JAM.

Сообразительный ребёнок. Мальчика зовут Боб : BOY (мальчик) → BOB.

Земноводные. «Матросы!» – сказал Джонни: TAILOR (портной) → SAILOR (матрос, моряк).

Аллигаторов нет! Они боятся акул: SHEARS (ножницы) + KETTLE (чайник) → SHARK (акула).

Мистер Симпсон собирается в дорогу. Его звали Джек: JACKET (пиджак) → JACK.

Новинки издательства «Эксмо»

